

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś nie jest posłuszny słowu naszemu przez list tego zaznaczcie sobie i nie mieszajcie się z nim aby zostałby zawstydzony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś jest nieposłuszny naszemu słowu, (przekazanemu) w tym liście, tego sobie zaznaczcie, aby się z nim nie zadawać,* żeby go zawstydzić; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś ktoś nie jest posłuszny słowu naszemu przez list, tego oznaczajcie sobie, nie mieszać się z nim, aby zawstydziłby się;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś nie jest posłuszny słowu naszemu przez list tego zaznaczcie sobie i nie mieszajcie się z nim aby zostałby zawstydzony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś jest nieposłuszny naszym słowom, przekazanym w tym liście, tego sobie zapamiętajcie i — żeby go zawstydzić — przestańcie się z nim zadawać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś nie posłucha naszych słów <i>zawartych</i> w <i>tym</i> liście, to zwróćcie na niego uwagę i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli kto jest nieposłuszny słowu naszemu przez list pisanemu, tego naznaczcie, a nie mieszajcie się z nim, aby się zawstydził;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeżeli kto jest nieposłuszny słowu naszemu przez list, tego naznaczcie, a nie mieszajcie się z nim, aby się zawstydził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś nie posłucha słów naszego listu, tego sobie zaznaczcie i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli ktoś jest nieposłuszny słowu naszemu, w tym liście wypowiedzianemu, baczcie na niego i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeżeli ktoś nie posłucha słów naszego listu, to zwróćcie na niego uwagę i odsuńcie się od niego, aby się zawstydził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś nie posłucha słów naszego listu, zapamiętajcie go sobie i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś nie jest posłuszny naszemu słowu, zawartemu w tym liście, zauważcie takiego i nie przestawajcie z nim, by doznał zawstyżenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy ktoś nie podporządkował się poleceniom zawartym w tym liście, zwróćcie na niego uwagę i odsuńcie się od niego, aby go zawstydzić.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	a jeżeli ktoś nie posłucha słów naszego listu, zapamiętajcie

¹⁾ <x>470 18:17</x>; <x>530 5:9</x>

	literacki		go sobie i nie szukajcie jego towarzystwa, niech się zawstydzi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж хто не слухає нашого слова, що в посланні, - того затавруйте [i] не спілкуйтеся з ним, хай буде посоромлений.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli ktoś nie jest posłuszny naszemu słowu przez list, tego sobie oznaczajcie oraz się z nim nie łączcie, aby się zawstydził.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zwróćcie uwagę na takiego, kto nie przestrzega tego, co mówimy w tym liście, i nie przestawajcie z nim, aby się zawstydził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli ktoś nie jest posłuszny naszemu słowu przekazanemu w tym liście, miejcie go za naznaczonego, przestańcie z nim obcować, żeby się zawstydził.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zwróćcie uwagę na tych, którzy nie będą posłuszni poleceniom przekazanym w tym liście, i unikajcie ich, aby w ten sposób poczuli się zawstydzeni.